

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას

შორის

შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში

თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“),

სჯერათ რა, რომ წვლილი შეაქვთ ორ ქვეყანას შორის ურთიერთობების განვითარებაში

მოქმედებენ რა საერთო სურვილით, განავითარონ და გააძლიერონ თანამშრომლობა შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ითანამშრომლობენ შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში.

მუხლი 2

მხარეები გაცვლიან დოკუმენტაციას და ინფორმაციას, რომლებიც შეეხება ქვემოთ მითითებულ სფეროებში არსებულ კანონმდებლობასა და მასში შეტანილ ცვლილებებს და ნაცვალგების საფუძველზე მოახდენენ ექსპერტთა გაცვლას ორივე მხარის გამოცდილებით სარგებლობის მიზნით:

- a) შრომითი ურთიერთობები, კოლექტიური შრომითი ხელშეკრულებები, დავების გადაწყვეტა, ბავშვთა შრომის აღმოფხვრა, დასაქმებულთა და დამსაქმებელთა ურთიერთობები, სოციალური დიალოგი და სამუშაო ნებართვები უცხოელთათვის;
- b) პროფესიული ჯანმრთელობა და უსაფრთხოება;



- c) შრომის ინსპექცია, ახალი მიღწევები შრომის ინსპექციის სისტემაში, შრომის ინსპექციის ახალი მოდელები და პრევენციული ინსპექტირების შესახებ ცნობიერების ამაღლება;
- d) დასაქმება, დასაქმების პოლიტიკა, შეზღუდული შესაძლებლობების მქონე პირთა დასაქმება, საჯარო და კერძო დასაქმების სააგენტოების მუშაობის მეთოდები, უმუშევართა შრომითი მოწყობა, პროფესიული გადამზადება და პროფესიული ორიენტაცია და შრომის ბაზარზე მიმდინარე მოვლენების მონიტორინგი;
- e) საერთაშორისო ორგანიზაციებთან თანამშრომლობა შრომითი ურთიერთობების სფეროში;
- f) პროფესიული სტანდარტების განსაზღვრა და პროფესიული კომპეტენციების განვითარება;
- g) სოციალური დაცვა; სოციალური სადაზვეო სისტემის ორგანიზება და ადმინისტრირება, სოციალური დაზღვევის გამოცდილება;
- h) საჯარო მოხელეთა მენეჯმენტი.

მუხლი 3

მხარეებმა მიიღეს გადაწყვეტილება ჩამოაყალიბონ ერთობლივი სამუშაო ჯგუფი, რათა უზრუნველყონ წინამდებარე შეთანხმების შესრულების ზედამხედველობა და ხსენებულ საკითხებთან დაკავშირებით თანამშრომლობა. ერთობლივი სამუშაო ჯგუფი ალტერნატიულად მოწვეული იქნება ყოველ 2 წელიწადში რომელიმე მხარის ქვეყანაში დიპლომატიური გზების მეშვეობით შეთანხმებულ დროს. საჭიროების შემთხვევაში ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნით ან ორივე მხარის შეთანხმებით ჯგუფი შეიძლება მოწვეულ იქნას 2 წლის ვადის გასვლამდეც.

მუხლი 4

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო და თურქეთის რესპუბლიკის შრომისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო უფლებამოსილი არიან წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განხორციელებაზე.

მუხლი 5

მხარეებმა წლის ბოლომდე უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს დელეგაციის რაოდენობისა და ვიზიტის პროგრამის შესახებ, მომდევნო წლის ღონისძიებათა



პროგრამის განსაზღვრის მიზნით შეთანხმების მე-2 მუხლში აღნიშნული ექსპერტების გაცვლასთან დაკავშირებით.

ინფორმაციისა და ექსპერტთა გაცვლის საკითხებზე თანამშრომლობის განხორციელების კოორდინაციას საქართველოს მხრიდან გაუწევს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შრომისა და დასაქმების პოლიტიკაზე პასუხისმგებელი სტრუქტურული ერთეული, ხოლო თურქეთის რესპუბლიკის მხრიდან შრომისა და სოციალური უსაფრთხოების სამინისტროს საგარეო ურთიერთობებისა და საზღვარგარეთ დასაქმებულ მუშაკთა მომსახურების გენერალური დირექტორატი.

მუხლი 6

დელეგაციების ვიზიტის დროს წარმოშობილი ცხოვრების, კვებისა და მგზავრობის ხარჯებს გაიღებს გამგზავნი მხარე, თუ მხარეებს შორის სხვაგვარად არ იქნა შეთანხმებული.

მუხლი 7

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

წინამდებარე შეთანხმებაში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-8 მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად და წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, აღნიშნული შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდა პროცედურების დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ერთი წლის განმავლობაში და განახლდება ავტომატურად, თუ არც ერთი მხარე შეთანხმების ვადის გასვლამდე სამი (3) თვით ადრე მაინც არ შეატყობინებს მეორე მხარეს შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ მის განზრახვას.



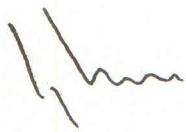
წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტა არ მოახდენს გავლენას მიმდინარე ან შესრულებულ აქტივობებსა და პროექტებზე.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმება ხელმოწერილია ორ დედნად ქ. აქს., 2016 წლის 19 ივნისი ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან დაკავშირებული დავის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს
მთავრობის სახელით



დავით სერგეენკო
შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის მინისტრი

თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



სულეიმან სოილუ
შრომისა და სოციალური
უსაფრთხოების მინისტრი



AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL SECURITY AND
EMPLOYMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE GEORGIA
AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TURKEY

The Government of Georgia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"),

Believing in making contribution to the development of relations between the two countries,

Acting upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of labour, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

- a) Labour relations, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, social dialogues and work permits for foreigners,
- b) Occupational health and safety,
- c) Labour inspection, new approaches in labor inspection system, new inspection models and extension of preventive inspection understanding,
- d) Employment, employment policies, employment of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance and monitoring the developments in the labour market,



- e) Cooperation with international organizations in the field of the labour relations,
- f) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,
- g) Social security; organization and administration of social insurance system, social insurance practices,
- h) Management of Public servants.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Group to observe the implementation of this Agreement and to realize the cooperation in the related issues.

The Joint Work Group shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Group may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 4

The Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia and the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey are authorized to implement the provisions of this Agreement.

Article 5

The Parties shall inform each other by the end of the year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of information and expert exchange between the Parties shall be made, on the part of Georgia, by the structural unit responsible on labour and employment policy of the Ministry of Labour, Health and Social Affairs and on the part of the Republic of Turkey, the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security.



Article 6

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits shall be borne by the sending party unless otherwise agreed between the Parties.

Article 7

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Amendments and additions may be introduced to the Agreement upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document. The document formed thereby, shall enter into force in accordance with the Paragraph 1 of the Article 8 of the present Agreement and constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for one year periods provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

Article 9

This Agreement is signed in two original copies, in *Ankara*.....on *12.07.2016* in Georgian, Turkish and English languages. All texts being equally authentic.



In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
Georgia



David Sergeenko
Minister of Labour, Health and
Social Affairs

For the Government of
the Republic of Turkey



Süleyman Soylu
Minister of Labour and Social Security



GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Gürcistan Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

Çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

- a) Çalışma ilişkileri, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, sosyal diyalog ve yabancıların çalışma izinleri,
- b) İş sağlığı ve güvenliği,
- c) İş teftişi, iş teftişi sisteminde yeni yaklaşımlar, yeni teftiş modelleri ve önleyici teftiş anlayışının yaygınlaştırılması,



- d) İstihdam, istihdam politikaları, engellilerin istihdamı, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi,
- e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma ilişkilerine ilişkin işbirliği,
- f) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,
- g) Sosyal güvenlik; sosyal sigorta sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi, sosyal sigorta uygulamaları,
- h) Kamu Personel Yönetimi.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Grubu dönüşümlü olarak iki ülkeden birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiğinde Grup, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilecektir.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Gürcistan'da Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.



Taraflar arasında bilgi ve uzman deęiřimi alanında gerçekleřtirilecek iřbirlięinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon Gürcistan tarafından alıřma, Saęlık ve Sosyal İřler Bakanlıęı'nın çalıřma ve istihdam politikasından sorumlu birimince, Türkiye Cumhuriyeti tarafından çalıřma ve Sosyal Güvenlik Bakanlıęı Dıř İliřkiler ve Yurtdıřı İřçi Hizmetleri Genel Müdürlüęünce saęlanacaktır.

Madde 6

Taraflarca aksi kararlařtırılmadıęı sürece, heyetlerin ziyaretlerinden kaynaklanan konaklama, iaře ve seyahat masrafları gönderen Tarafça stlenilir.

Madde 7

Bu Anlařma hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili her türlü uyuřmazlık, Taraflar arasında istiřareler ve müzakereler yoluyla zmlenir.

Tarafların karřılıklı mutabakatıyla Anlařmaya ayrı bir belge olarak tadil ve ilaveler yapılabilir. Bu belge, Anlařmanın 8 inci maddesinin birinci fıkrasına göre yürürlüęe girer ve bu Anlařmanın ayrılmaz bir parçası sayılır.

Madde 8

Bu Anlařma, Tarafların anılan belgenin yürürlüęe girmesi için gerekli i yasal usullerinin tamamlandıęını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındıęı tarihte yürürlüęe girer.

Bu Anlařmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlařmayı iptal niyetini Anlařma sresinin bitiminden en az üç (3) ay önce dięer Tarafa bildirmedięi takdirde geçerlilik süresi kendilięinden birer yıl daha uzar.

Bu Anlařmanın sona ermesi, bařlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.



Madde 9

Gürcüce, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma ..Ankara.... 'da 19 Temmuz 2016 tarihinde imzalanmıştır.

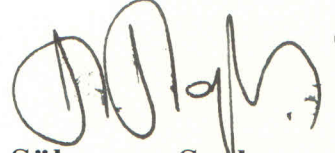
Tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**GÜRCİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA**



David Sergeenko
Çalışma, Sağlık ve
Sosyal İşler Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Süleyman Soylu
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

